

INHALT

DANK	9
LESE-HINWEISE	11
SIGLEN	12
A. ÜBERBLICK UND VORÜBERLEGUNGEN	14
<i>A.1 Abstract</i>	14
<i>A.2 „Nebenbegriffe“ von ‚Nachgesang‘, ‚Nachahmung‘ und ‚Parodie‘</i>	17
<i>A.3 „Poesie als Metatheorie“: Herders „schöne Prosa“</i>	32
<i>A.4 Zu Herders Stellung in der Geschichte der literarischen Übersetzung</i>	39
<i>A.5 Zur Ballade anhand von Goethes „Ballade“</i>	49
B. DAS KONZEPT „NACHGESANG“	78
<i>B.1 Implikationen eines Begriffs</i>	78
B.1.1 Festsetzender, übersetzender und fortsetzender Nachgesang	78
B.1.2 Nachgesang und „Ton“	87
<i>B.2 Herder über die (Un)Möglichkeit von ‚Nachgesang‘</i>	96
B.2.1 Zweifel des Kulturhistorikers Herder	96
B.2.1.1 Drei Stufen der Sprachentwicklung	96
B.2.1.2 „Elende Nachahmungen“	99
B.2.1.3 ‚Erklärende Übersetzung‘	101
B.2.1.4 „Nacheiferung“	103
B.2.2 Eine Vision des Sprachanthropologen Herder	110
B.2.2.1 Die Kindheit einer Sprache	111
B.2.2.2 ‚Regression‘ als Verheißung	118
<i>B.3 Paradigmen des Gesanges</i>	122
B.3.1 „Naturolode“ versus „Kunstode“	122
B.3.2 Pindar und der deutsche Dithyrambus	135
B.3.3 Die „Energie“ der „Töne“	145
B.3.3.1 Die Energie artikulierter Töne (Homer)	145
B.3.3.2 Katharsis durch Schreie (<i>Philoktet</i>)	159

B.3.4 Ossian als erhabener Naturdichter	175
B.3.4.1 Von den <i>Fragments</i> zu den <i>Poems of Ossian</i>	175
B.3.4.2 Hugh Blairs <i>Dissertation</i> (1765)	186
B.3.4.3 Herder und <i>Ossian</i>	192
B.3.5 Das Volkslied als „Sprung“ in die Wildheit.....	197
B.3.5.1 <i>Jägerlied(chen)</i> und <i>Fabelliedchen</i>	199
B.3.5.2 Der „wilde Knabe“ und andere Pflanzenschänder	205
B.3.5.3 Wilde (und) Kinder	219
B.3.6 Gleim und die Romanze.....	225
B.3.7 Die <i>popular ballad</i>	237
B.3.7.1 <i>Chevy-Chase</i> und Gleims Grenadier	237
B.3.7.2 Percy: Die <i>Minstrels</i> und die Balladen der „North Countrye“ ..	246
B.3.7.3 Percy-Balladen im <i>Ossian-Briefwechsel</i>	251
B.4 Relativierung der <i>Regressions-Vision</i> : Die <i>Volkslieder-Vorrede</i>	257
B.5 <i>Rückblick und Vorschau</i> : <i>Nachgesang als umgepflanzte Blume</i>	271
C. NACHGESÄNGE IN INTERPRETATIONEN	287
C.1 Herder bearbeitet Denis' <i>Ossian-Übersetzung für den Briefwechsel mit Caroline Flachsland</i>	287
C.1.1 „Scenen aus meinem Leben“ – und aus <i>Ossian</i>	287
C.1.2 Nachgesang, monologisierend	294
C.1.3 Exkurs: James Macpherson als „Nachsinger“	307
C.2 <i>Fortsetzender Nachgesang</i> : <i>Bürgers Lenore</i>	314
C.2.1 „So wütete Verzweiflung“: <i>Lenore</i> als „Naturmensch“ und die Interjektion	314
C.2.2 „...im eigentlichsten WortVerstande geträumt“: Zur Entstehung der <i>Lenore</i>	332
C.2.3 Reaktionen: Herder und A. W. Schlegel.....	339
C.2.4 Bürger als Nachsinger seiner selbst.....	343
C.2.5 Die <i>Lenore</i> des <i>Wunderhorns</i> und der andere Balladen-,Ton‘	355
D. LITERATURVERZEICHNIS.....	366